

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część X. — Wydana i rozesłana dnia 1. lutego 1903.

---

Treść: (M 25—27.) 25. Umowa dotycząca ustawodawstwa o cukrze. — 26. Ustawa, zawierająca niektóre zmiany i uzupełnienia przepisów dotyczących opodatkowania cukru. — 27. Ustawa, dotycząca unormowania indywidualnego rozdziału kontyngentu cukrowego.

---

25.

Umowa z dnia 5. marca 1902,

dotycząca ustawodawstwa o cukrze.

(Zawarta w Brukseli dnia 5. marca 1902, ratyfikowana przez Jego c. i k. Apostolską Mość we Wiedniu dnia 31. stycznia 1903.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavomiae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad statuendas communes inter imperia normas, quibus tractatio legalis questionum ad saccharum pertinentium cum pluribus potestatibus conventio Bruxellis die quinto mensis Martii anno millesimo nongentesimo secundo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

## (Oryginał.)

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,  
Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi  
de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de  
Hongrie;

Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son  
Nom, Sa Majesté la Reine Régente du  
Royaume;

le Président de la République Française;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de  
la Grande-Bretagne et d'Irlande et des  
Possessions Britanniques au delà des mers,  
Empereur des Indes;

Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Nor-  
vège,

Désirant — d'une part — égaliser les con-  
ditions de la concurrence entre les sucres de  
betterave et les sucres de canne des différentes  
provenances et — d'autre part — aider au dé-  
veloppement de la consommation du sucre;

Considérant que ce double résultat ne peut  
être atteint que par la suppression des primes et  
par la limitation de la surtaxe;

Ont résolu de conclure une convention à cet  
effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires,  
savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne  
Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. le comte de Wallwitz, Son Envoyé Extra-  
ordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté  
le Roi de Belges;

M. de Koerner, Directeur au Département  
Impérial des Affaires Etrangères;

## (Przekład.)

Jego CMOść Cesarz Niemiecki, Król  
Pruski, imieniem cesarstwa niemieckiego;

Jego CMOść Cesarz Austriacki, Król  
Czeski itd. itd. i Apostolski Król Wę-  
gierski;

Jego KMOść Król Belgijski;

Jego KMOść Król Hiszpański i w jego  
imieniu Jej KMOść Królowa-Regentka tego  
królestwa;

Prezydent Rzeczypospolitej francu-  
skiej;

Jego KMOść Król Zjednoczonych Kró-  
lestw Wielkiej Brytanii i Irlandyi i zamor-  
skich krajów brytyjskich, Cesarz Indyjski;

Jego KMOść Król Włoski;

Jej KMOść Królowa Nederlandzka;

Jego KMOść Król Szwecyi i Norwegii,

Lierując się zyczeniem, by z jednej strony  
zrównać warunki współzawodnictwa pomiędzy cu-  
krem z buraków wyrabianym i cukrem trzcinowym  
różnorakiego pochodzenia, z drugiej strony rozwój  
konsumeyi cukru poprzeć,

mając na uwadze, że oba te cele osiągnąć się  
dadzą tylko przez zniesienie premii i ograniczenie  
nadwyżek cłowych,

postanowili zawrzeć w tym celu umowę i za-  
mianowali Swymi Pełnomocnikami, jak następuje:

Jego CMOść Cesarz Niemiecki, Król  
Pruski, imieniem cesarstwa niemieckiego:

Pana hrabiego von Wallwitz, Swego nad-  
zwyczajnego Posła i uppełnomocnionego Ministra  
przy Jego KMOści Królu Belgijskim;

Pana von Koerner, dyrektora w urzędzie  
spraw zagranicznych;



M. Kühn, Conseiller intime supérieur de Gouvernement, Conseiller rapporteur à l'Office Impérial du Trésor.

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie.**

Pour l'Autriche-Hongrie:

M. le comte Khevenhüller-Metsch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Pour l'Autriche:

M. le baron Jorkasch-Koch, Chef de section au Ministère Impérial et Royal des Finances.

Pour la Hongrie:

M. de Toepke, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois des Finances.

**Sa Majesté le Roi des Belges:**

M. le comte de Smet de Naeyer, Ministre des Finances et des Travaux publics, Chef du Cabinet;

M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consuls au Ministère des Affaires Etrangères;

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux Publics;

M. de Smet, Inspecteur général à l'Administration des Contributions directes, Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux Publics;

M. Beauduin, Membre de la Chambre des Représentants, Industriel.

**Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume:**

M. de Villa-Urrutia, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

**Le Président de la République Française:**

M. Gérard, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Bousquet, Ancien Conseiller d'Etat, Directeur général des Douanes honoraire;

M. Delatour, Conseiller d'Etat, Directeur général de la Caisse des Dépôts et Consignations;

Pana Kühna, tajnego starszego radcę rządowego, referenta w cesarskiem Ministerstwie skarbu;

**Jego CMOść Cesarz Austriacki, Król Czeski itd. itd., i Apostolski Król Węgierski:**

Dla Austro-Węgier:

Pana hrabiego Khevenhüller-Metsch, Swego nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Jego KMOści Królu Belgijskim.

Dla Austrii:

Pana barona Jorkascha-Kocha, szefa sekcji w cesarsko-królewskim Ministerstwie skarbu.

Dla Węgier:

Pana von Toepke, podsekretarza stanu w królewskim węgierskim Ministerstwie skarbu.

**Jego KMOść Król Belgijski:**

Pana hrabiego de Smet de Naeyer, Ministra skarbu i robót publicznych, Prezydenta Ministrów;

Pana Capelle, nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra, generalnego dyrektora handlu i konsulatów w Ministerstwie spraw zewnętrznych;

Pana Kebersa, generalnego dyrektora cel i akcyzy w Ministerstwie skarbu i robót publicznych;

Pana de Smet, generalnego inspektora w administracji podatków bezpośrednich, cel i akcyzy w Ministerstwie skarbu i robót publicznych;

Pana Beauduin, członka Izby Reprezentantów, przemysłowca.

**Jego KMOść Król Hiszpański i jego imieniem Jej KMOść Królowa-Regentka tego królestwa:**

Pana de Villa-Urrutia, Swego nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Jego KMOści Królu Belgijskim.

**Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:**

Pana Gérarda, nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Jego KMOści Królu Belgijskim;

Pana Bousqueta, byłego radcę stanu, generalnego dyrektora cel *ad honores*;

Pana Delatoura, radcę stanu, generalnego dyrektora kasy depozytów i konsygnacji;

M. Courtin; Conseiller d'Etat, Directeur général des Contributions indirectes au Ministère des Finances.

**Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:**

M. Constantine Phipps, C. B., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sir Henry Primrose, K. C. B., C. S. I.;

Sir Henry Bergne, K. C. M. G.;

M. A. A. Pearson;

M. E. C. Ozanne.

**Sa Majesté le Roi d'Italie:**

M. le commandeur Romeo Cantagalli, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. le commandeur Emile Maraini, Député au Parlement italien, Industriel.

**Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:**

M. le jonkheer de Pestel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. le baron J. d'Aulnis de Bourouill, Docteur en droit. Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. G. Eschauzier, Industriel à la Haye;

M. A. van Rossum. Industriel à Haarlem.

**Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:**

Pour la Suède:

M. le comte Wrangel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Charles Tranchell, Industriel.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à supprimer, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, les primes directes et indirectes

Pana Courtina, radcę stanu, generalnego dyrektora podatków pośrednich w Ministerstwie skarbu.

**Jego KMość Król Zjednoczonych Królestw Wielkiej Brytanii i Irlandyi i zamorskich krajów brytyjskich, Cesarz Indyjski:**

Pana Constantine Phippsa, C. B., Swego nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Jego KMości Królu Belgijskim;

Sir Henry Primrose, K. C. B., C. S. J.;

Sir Henry Bergne, K. C. M. G.;

Pana A. A. Pearsona;

Pana E. C. Ozannea.

**Jego KMość Król Włoski:**

Pana Komandora Romea Cantagalli, Swego nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Jego KMości Królu Belgijskim;

Pana Komandora Emila Maraini, Posła w parlamencie włoskim, przemysłowca.

**Jej KMość Królowa Nederlandzka:**

Pana Jonkheera de Pestel, Swego nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Jego KMości Królu Belgijskim;

Pana barona J. d'Aulnis de Bourouill, doktora praw, profesora uniwersytetu w Utrechie;

Pana G. Eschauziera, przemysłowca w Haadze;

Pana A. van Rossuma, przemysłowca w Haarlemie.

**Jego KMość Król Szwecyi i Norwegii:**

[Dla Szwecyi:

Pana hrabiego Wrangela, Swego nadzwyczajnego Posła i upelnomocnionego Ministra przy Jego KMości Królu Belgijskim;

Pana Karola Tranchella, przemysłowca,

k którzy po okazaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych jako wystawione w dobrej i właściwej formie, na następujące zgodzili się artykuły:

#### Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się z chwilą wejścia w życie tej umowy znieść bezpośrednie i pośrednie premie na rzecz fabrykacyi



dont bénéficieraient la production ou l'exportation des sucres, et à ne pas établir des primes de l'espèce pendant toute la durée de ladite Convention. Pour l'application de cette disposition, sont assimilés au sucre les produits sucrés tels que confitures, chocolats, biscuits, lait condensé et tous autres produits analogues contenant en proportion notable du sucre incorporé artificiellement.

Tombent sous l'application de l'alinéa précédent, tous les avantages résultant directement ou indirectement, pour les diverses catégories de producteurs, de la législation fiscale des Etats, notamment:

- a) Les bonifications directes accordées en cas d'exportation;
- b) Les bonifications directes accordées à la production;
- c) Les exemptions d'impôt, totales ou partielles, dont bénéficie une partie des produits de la fabrication;
- d) Les bénéfices résultant d'excédents de rendement;
- e) Les bénéfices résultant de l'exagération du drawback;
- f) Les avantages résultant de toute surtaxe d'un taux supérieur à celui fixé par l'article 3.

#### Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre au régime d'entrepôt, sous la surveillance permanente de jour et de nuit des employés de fisc, les fabriques et les raffineries de sucre, ainsi que les usines dans lesquelles le sucre est extrait des mélasses.

A cette fin, les usines seront aménagées de manière à donner toute garantie contre l'enlèvement clandestin des sucres, et les employés auront la faculté de pénétrer dans toutes les parties des usines.

Des livres de contrôle seront tenus concernant une ou plusieurs phases de la fabrication, et les sucres achevés seront déposés dans des magasins spéciaux offrant toutes les garanties désirables de sécurité.

#### Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à limiter au chiffre maximum de 6 francs par 100 kilogrammes pour le sucre raffiné et les sucres assimilables au raffiné, et de francs 5.50 pour les autres sucres, la surtaxe, c'est-à-dire l'écart entre le taux des droits ou taxes dont sont passibles les sucres étrangers et celui des droits ou taxes auxquels sont soumis les sucres nationaux.

lub wywozu cukru i premii takich przez cały czas trwania tej umowy nie wprowadzać. Pod względem zastosowania tego postanowienia stoją wyroby zawierające cukier, jakoto cukierki, czekolady, biszkopty, kondenzowane mleko i wszelkie inne podobne wytwory, które zawierają sztucznie dodany cukier w znacznym stosunku — ze samym cukrem na równi.

Pod przepis powyższego ustępu podpadają wszystkie korzyści, które bezpośrednio lub pośrednio wynikają dla różnych klas wytwórców z ustawodawstwa podatkowego państw kontraktujących, a mianowicie:

- a) bezpośrednie bonifikacje wypłacane przy wywozie;
- b) bezpośrednie bonifikacje wypłacane za fabrykację;
- c) zupełne lub częściowe uwolnienia od opłat, jakich doznaje część wyrobów przy fabrykacji;
- d) korzyści z nadwyżek przy produkcji;
- e) korzyści ze zbyt wysokich zwrotów;
- f) korzyści z każdej nadwyżki cłowej, która przekracza kwotę oznaczoną w artykule 3.

#### Artykuł 2.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się fabryki cukru, rafinerie cukru i zakłady, w których się cukier z melasy dobywa, poddać postępowaniu składowemu i zarządzić dozowanie ich bez przerwy we dnie i w nocy przez organy władzy skarbowej.

W tym celu muszą zakłady tak być urządzone, by dawały pełną gwarancję przeciw potajemnemu usuwaniu cukru, organy zaś władzy skarbowej muszą mieć przystęp do wszystkich części fabryki.

Dla jednego lub kilku okresów fabrykacji należy prowadzić książki kontrolne, gotowy zaś cukier złożony być musi do osobnych magazynów, dających wszelką pożądaną gwarancję bezpieczeństwa.

#### Artykuł 3.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się nadwyżkę cłową, to znaczy, różnicę pomiędzy kwotą ceł lub podatków, którym podlega zagraniczny cukier i kwotą opłat i podatków, którym poddany jest swojski cukier, wymierzać w wysokości najwyżej 6 franków za 100 kilogramów cukru rafinowanego oraz takiego, który z nim na równi stawiać można, w wysokości zaś najwyżej 5.50 franków za inne gatunki cukru.

Cette disposition ne vise pas le taux de droits d'entrée dans les pays qui ne produisent pas de sucre; elle n'est pas non plus applicable aux sous-produits de la fabrication et du raffinage de sucre.

#### Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à frapper d'un droit spécial, à l'importation sur leur territoire, les sucres originaires des pays qui accorderaient des primes à la production ou à l'exportation,

Ce droit ne pourra être inférieur au montant des primes, directes ou indirectes, accordées dans le pays d'origine. Les Hautes Parties se réservent la faculté, chacune en ce qui la concerne, de prohiber l'importation des sucres primés.

Pour l'évaluation du montant des avantages résultant éventuellement de la surtaxe spécifiée au littéra f de l'article 1<sup>er</sup>, le chiffre fixé par l'article 3 est déduit du montant de cette surtaxe: la moitié de la différence est réputée représenter la prime, la Commission permanente instituée par l'article 7 ayant le droit, à la demande d'un Etat contractant, de reviser le chiffre ainsi établi.

#### Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à admettre au taux le plus réduit de leur tarif d'importation, les sucres originaires soit des Etats contractants, soit de celles des colonies ou possessions desdits Etats qui n'accordent pas de primes et auxquelles s'appliquent les obligations de l'article 8.

Les sucres de canne et les sucres de betterave ne pourront être frappés de droits différents.

#### Article 6.

L'Espagne, l'Italie et la Suède seront dispensées des engagements faisant l'objet des articles 1<sup>er</sup> 2 et 3, aussi longtemps qu'elles n'exporteront pas de sucre.

Ces Etats s'engagent à adapter leur législation sur le régime des sucres aux dispositions de la Convention, dans le délai d'une année — ou plus tôt si faire se peut — à partir du moment où la Commission permanente aura constaté que la condition indiquée ci-dessus a cessé d'exister.

#### Article 7.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer une Commission permanente, chargée de surveiller l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Postanowienie to nie odnosi się do wysokości ceł dowozowych w krajach, które cukru nie wyrabiają. Nie ma ono także zastosowania do ubocznych wytworów przy produkcji i rafinowaniu cukru.

#### Artykuł 4.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się cukier, pochodzący z krajów płacących premie za fabrykację lub wywóz cukru, obłożyć specjalnem cłem przy imporcie w ich obszar.

Cło to nie może być niższe, aniżeli kwota pośrednich lub bezpośrednich premii płaconych w kraju wywożącym. Mocarstwa zastrzegają sobie prawo wzbronienia we własnym zakresie działania przywozu premiowanego cukru.

Przy obliczeniu zysków, pochodzących ewentualnie z nadwyżki cłowej, określonej w artykule 1. pod lit. f), odciąga się od kwoty tej nadwyżki cłowej cyfrę w artykule 3. oznaczoną. Połowę reszty uważa się za premię z tem, że stała komisya, ustanowiona artykułem 7., ma prawo cyfrę w ten sposób oznaczoną, na wniosek jednego z państw kontraktujących zrewidować.

#### Artykuł 5.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się wzajemnie zezwalać na przywóz cukru, pochodzącego z państw kontraktujących lub z tych ich kolonii lub posiadłości, które premii nie płacą i do których się zobowiązania artykułu 8. odnoszą, — a to po najniższej stopie swej taryfy dowozowej.

Nie wolno nakładać innych ceł na cukier trzcinowy a innych na cukier z buraków wyrabiany.

#### Artykuł 6.

Hiszpania, Włochy i Szwecya tak długo wolne są od zobowiązań określonych w artykułach 1., 2. i 3., jak długo cukru nie wywożą.

Państwa te obowiązują się swoje ustawodawstwa cukrowe dostosować do postanowień tej umowy w przeciągu roku od chwili, w której stała komisya stwierdzi, że wyżej wymieniony warunek odpadł — albo wedle możności jeszcze wcześniej.

#### Artykuł 7.

Wysokie Strony kontraktujące ustanawiają zgodnie stałą komisję, która ma za zadanie przestrzegać wykonania postanowień tej umowy.



Cette Commission sera composée de Délégués des divers Etats contractants et il lui sera adjoint un Bureau permanent. La Commission choisit son Président; elle siégera à Bruxelles et se réunira sur la convocation du Président.

Les Délégués auront pour mission:

- a) De constater si, dans les Etats contractants, il n'est accordé aucune prime directe ou indirecte à la production ou à l'exportation des sucres;
- b) De constater si les Etats visés à l'article 6 continuent à se conformer à la condition spéciale prévue audit article;
- c) De constater l'existence des primes dans les Etats non signataires et d'en évaluer le montant en vue de l'application de l'article 4;
- d) D'émettre un avis sur les questions litigieuses;
- e) D'instruire les demandes d'admission à l'Union des Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention.

Le Bureau permanent sera chargé de rassembler, de traduire, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature qui se rapportent à la législation et à la statistique des sucres, non seulement dans les Etats contractants, mais également dans les autres Etats.

Pour assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, les Hautes Parties contractantes communiqueront par la voie diplomatique au gouvernement belge, qui les fera parvenir à la Commission, les lois, arrêtés et règlements sur l'imposition des sucres qui sont ou seront en vigueur dans leurs pays respectifs, ainsi que les renseignements statistiques relatifs à l'objet de la présente Convention.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra être représentée à la Commission par un Délégué ou par un Délégué et des Délégués Adjoints.

L'Autriche et la Hongrie seront considérées séparément comme Parties contractantes.

La première réunion de la Commission aura lieu à Bruxelles, à la diligence du Gouvernement belge, trois mois au moins avant la mise en vigueur de la présente Convention.

La Commission n'aura qu'une mission de constatation et d'examen. Elle fera, sur toutes les questions qui lui seront soumises, un rapport qu'elle adressera au Gouvernement belge, lequel le communiquera aux Etats intéressés et provoquera, si la demande en est faite par une des Hautes Parties contractantes, la réunion d'une Conférence qui arrêtera les résolutions ou les mesures nécessitées par les circonstances.

Komisya ta składać się będzie z delegatów różnych państw kontraktujących i otrzyma do pomocy stałe biuro. Komisya obiera sobie sama przewodniczącego. Komisya będzie miała siedzibę w Brukseli i zbierać się będzie na wezwanie przewodniczącego.

Delegatów zadaniem będzie:

- a) stwierdzać, czy nie płaci które z państw kontraktujących, za wyrób lub wywóz cukru, bezpośredniej lub pośredniej premii;
- b) stwierdzać, czy oznaczone w artykule 6. państwa stosują się bez przerwy do szczegółowych warunków w nim przewidzianych;
- c) stwierdzać istnienie premii w państwach, które w tej umowie udziału nie brały i obliczać ich wysokość w celu zastosowania artykułu 4.;
- d) wydawać opinie w kwestjach spornych;
- e) badać prośby o przypuszczenie do Związku, stawiane przez państwa, które nie brały udziału w tej umowie.

Stałe biuro ma obowiązek zbierać, tłumaczyć, porządkować i ogłaszać wiadomości wszelkiego rodzaju, dotyczące ustawodawstwa i statystyki cukrowej — nie tylko w państwach biorących udział w umowie lecz także i w innych państwach.

Aby zapewnić wykonanie powyższych przepisów, zakomunikują Wysokie Strony kontraktujące w drodze dyplomatycznej, ustawy, rozporządzenia i przepisy o opodatkowaniu cukru w ich krajach obowiązujące lub te, które w przyszłości obowiązywać będą tudzież wiadomości statystyczne, dotyczące przedmiotu tej umowy, rządowi belgijskiemu, który je przesyła komisji.

Każda z Wysokich Stron kontraktujących może być reprezentowana w komisji przez delegata lub przez delegata i delegatów pomocniczych.

Austrię i Węgry uważać się będzie każde z osobna jako Stronę kontraktującą.

Komisya zbierze się po raz pierwszy w Brukseli, na wezwanie rządu belgijskiego, a to co najmniej na trzy miesiące przedtem, nim umowa ta zacznie obowiązywać.

Wyłącznem zadaniem komisji jest stwierdzenie i badanie. O wszystkich przedkładanych jej sprawach składać ma sprawozdanie rządowi belgijskiemu, który ma je zakomunikować interesowanym państwom i spowodować, na wypadek, jeżeli jedna z Wysokich Stron kontraktujących wnioszek taki postawi, zebranie się konferencyi, która poweźmie uchwały lub wyda zarządzenia przez okoliczności wymagane.

Toutefois les constatations et évaluations visées aux littéras *b* et *c* auront un caractère exécutoire pour les Etats contractants; elles seront arrêtées par un vote de majorité, chaque Etat contractant disposant d'une voix, et elles sortiront leurs effets au plus tard à l'expiration du délai de deux mois. Au cas où l'un des Etats contractants croirait devoir faire appel d'une décision de la Commission, il devra, dans la huitaine de la notification qui lui sera faite de ladite décision, provoquer une nouvelle délibération de la Commission; celle-ci se réunira d'urgence et statuera définitivement dans le délai d'un mois à dater de l'appel. La nouvelle décision sera exécutoire, au plus tard, dans les deux mois de sa date. — La même procédure sera suivie en ce qui concerne l'instruction des demandes d'admission prévue au littéra *e*.

Les frais résultant de l'organisation et du fonctionnement du Bureau permanent et de la Commission — sauf le traitement ou les indemnités des délégués, qui seront payés par leurs pays respectifs, — seront supportés par tous les Etats contractants et répartis entre eux d'après un mode à régler par la commission.

#### Article 8.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, pour elles et pour leurs colonies ou possessions, exception faite des colonies autonomes de la Grande-Bretagne et des Indes orientales britanniques, à prendre les mesures nécessaires pour empêcher que les sucres primés qui auront traversé en transit le territoire d'un Etat contractant ne jouissent des avantages de la Convention sur le marché destinataire. La Commission permanente fera à cet égard les propositions nécessaires.

#### Article 9.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande et après avis conforme de la Commission permanente.

La demande sera adressée par la voie diplomatique au Gouvernement belge, qui se chargera, le cas échéant, de notifier l'adhésion à tous les autres Gouvernements. L'adhésion emportera, de plein droit, accession à toutes les charges et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention, et elle produira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> septembre qui suivra l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge aux autres Etats contractants.

Stwierdzenia i obliczenia, określone pod lit. *b*) i *c*), wiążą jednak państwa kontraktujące; przycho-  
dzą one do skutku większością głosów, przyczem  
każde państwo kontraktujące ma jeden głos i nabi-  
erają mocy obowiązującej najpóźniej po upływie  
dwóch miesięcy. Jeżeli które z państw kontraktują-  
cych chce odwołać się od uchwały komisji, musi  
w przeciągu dni ośmiu od otrzymania wiadomości  
o tej uchwale postawić wniosek, by komisja ponowną  
wydała uchwałę; komisja zbierze się wtedy w jak  
najkrótszym czasie i wyda ostateczną decyzję w prze-  
ciągu miesiąca po wniesieniu odwołania. Nowa  
uchwała nabywa mocy obowiązującej najpóźniej  
we dwa miesiące po jej powzięciu. Tak samo po-  
stępować należy z przewidzianemu pod lit. *e*) bada-  
niem prób o przypuszczenie do związku.

Wydatki związane z urządzeniem i czynnościami  
stałego biura i komisji — z wyjątkiem płac i  
kosztów delegatów, które pokrywają ich odnośne  
państwa — ponoszą wszystkie państwa kontraktu-  
jące i rozdziela się je pomiędzy nie według klucza,  
który komisja ustali.

#### Artykuł 8.

Wysokie Strony kontraktujące przyjmują we  
własnym i swych kolonii i posiadłości imieniu,  
z wyjątkiem samorządnych kolonii Wielkiej Bry-  
tanii i Brytyjskich Indyi wschodnich, obowiązek  
wydania potrzebnych zarządzeń w celu zapobieżenia,  
by cukier premiowany, przewieziony przez ob-  
szar jednego z państw kontraktujących, nie korzy-  
stał z przywilejów tej umowy na targu, na który  
go dostawiono. Stała komisja postawić ma w tym  
względzie potrzebne wnioski.

#### Artykuł 9.

Państwa, które nie brały udziału w tej umo-  
wie, dopuści się, na ich żądanie i za zgodą stałej  
komisji, do przystąpienia.

Żądanie skierować należy w drodze dyploma-  
tycznej do rządu belgijskiego, który w danym razie  
podejmie się uwiadomienia wszystkich innych rzą-  
dów o tem przystąpieniu. Przystąpienie pociąga za  
sobą bez wszelkich zastrzeżeń przyjęcie wszystkich  
obowiązków i korzystanie z wszystkich przywilejów  
tej umowy i staje się skutecznem od tego dnia  
1. września, który następuje po wystaniu przez rząd  
belgijski zawiadomienia do innych państw kontrak-  
tujących.



## Article 10.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1903.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à partir de cette date, et dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié au Gouvernement belge, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur pendant une année et ainsi de suite, d'année en année.

Dans le cas où l'un des Etats contractants dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard; les autres Etats conserveraient, jusqu'au 31 octobre de l'année de la dénonciation, la faculté de notifier l'intention de se retirer également à partir du 1<sup>er</sup> septembre de l'année suivante. Si l'un de ces derniers Etats entendait user de cette faculté, le Gouvernement belge provoquerait la réunion à Bruxelles, dans les trois mois, d'une conférence qui aviserait aux mesures à prendre.

## Article 11.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux provinces d'outre-mer, colonies et possessions étrangères des Hautes Parties contractantes. Sont exceptées toutefois les colonies et possessions britanniques et néerlandaises, sauf en ce qui concerne les dispositions faisant l'objet des articles 5 et 8.

La situation des colonies et possessions britanniques et néerlandaises est, pour le surplus, déterminée par les déclarations insérées au protocole de clôture.

## Article 12.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans la présente Convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de chacun des Etats contractants.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Etrangères, le 1<sup>er</sup> février 1903, ou plus tôt si faire se peut.

Il est entendu que la présente Convention ne deviendra obligatoire de plein droit que si elle est ratifiée au moins par ceux des Etats contractants qui ne sont pas visés par la disposition exceptionnelle de l'article 6. Dans le cas où un ou plusieurs desdits Etats n'auraient pas déposé leurs ratifications dans le délai prévu, le Gouvernement belge provoquera immédiatement une décision des autres Etats signataires quant à la mise en vigueur, entre eux seulement, de la présente Convention.

## Artykuł 10.

Umowa ta nabiera mocy obowiązującej w dniu 1. września 1903.

Pozostanie ona w mocy przez lat pięć od tego dnia i jeżeli żadna z Wysokich Stron kontraktujących nie zgłosi u rządu belgijskiego na dwanaście miesięcy przed upływem powyższego pięcioletniego okresu zamiaru uchylecia skutków umowy, będzie ona nadal obowiązywała jeszcze przez rok i tak dalej z roku na rok.

Jeżeli jedno z państw kontraktujących umowę wypowie, wypowiedzenie to tylko dla niego ma skutki. Inne państwa zatrzymują do dnia 31. października tego roku, w którym wypowiedzenie nastąpiło, prawo oznajmienia, że od 1. września następnego roku również wystąpić zamierzają. Jeżeli jedno z tych ostatnich państw uzna za stosowne zrobić użytek z tego prawa, postara się rząd belgijski o to, by się w ciągu trzech miesięcy zebrała w Brukseli konferencya celem uchwalenia odpowiednich zarządzeń.

## Artykuł 11.

Postanowienia tej umowy stosują się także do zamorskich prowincyi, kolonii i zagranicznych posiadłości Wysokich Stron kontraktujących. Wyłączone są tylko brytyjskie i niderlandzkie kolonie i posiadłości, z zastrzeżeniem przepisów zawartych w artykułach 5. i 8.

Stanowisko brytyjskich i niderlandzkich kolonii i posiadłości określają zresztą deklaracye, umieszczone w protokole końcowym.

## Artykuł 12.

O ile tego okoliczności wymagają, zależy dopełnienie wzajemnych zobowiązań, zawartych w tej umowie od zachowania formalności i przepisów, określonych w zasadniczych ustawach każdego z państw kontraktujących.

Umowa ta ma być ratyfikowana a dokumenty zawierające ratyfikacyę mają być złożone dnia 1. lutego 1903 lub wedle możliwości jeszcze prędzej w Ministerstwie spraw zagranicznych w Brukseli.

Postanowiono zgodnie, że umowa ta wtedy tylko mocy prawnej nabierze, jeżeli uzyska ratyfikacyę tych przynajmniej państw kontraktujących, do których się wyjątkowy przepis artykułu 6. nie stosuje. Gdyby jedno lub kilka państw w przepisany czasie dokumentu zawierającego ratyfikacyę nie złożyło, spowoduje rząd belgijski natychmiastową decyzyę reszty państw kontraktujących co do kwestyi, czy umowa ta ma między nimi obowiązywać.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le cinq mars dix-neuf cent deux.

Pour l'Allemagne:

Signé: Graf von Wallwitz.

Signé: von Koerner.

Signé: Kühn.

Pour l'Autriche-Hongrie:

Signé: Comte de Khevenhüller.

Pour l'Autriche:

Signé: Jorkasch-Koch.

Pour la Hongrie:

Signé: Toepke Alfred.

Pour la Belgique:

Signé: Comte de Smet de Naeyer.

Signé: Capelle.

Signé: Kebers.

Signé: D. de Smet.

Signé: Beauduin.

Pour l'Espagne:

Signé: W. R. de Villa-Urrutia.

Pour la France:

Signé: A. Gérard.

Signé: Bousquet.

Signé: A. Delatour.

Signé: Courtin.

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Constantine Phipps.

Signé: H. W. Primrose.

Signé: H. G. Bergne.

Signé: Arthur A. Pearson.

Signé: E. C. Ozanne.

W dowód czego podpisali odnośni pełnomocnicy tę umowę.

Działo się w Brukseli w jednym jedynym wygotowaniu w dniu 5. marca 1902.

Imieniem Niemiec:

Podpisano: Graf von Wallwitz.

Podpisano: von Koerner.

Podpisano: Kühn.

Imieniem Austro-Węgier:

Podpisano: Comte de Khevenhüller.

Imieniem Austrii:

Podpisano: Jorkasch-Koch.

Imieniem Węgier:

Podpisano: Toepke Alfred.

Imieniem Belgii:

Podpisano: Comte de Smet de Naeyer.

Podpisano: Capelle.

Podpisano: Kebers.

Podpisano: D. de Smet.

Podpisano: Beauduin.

Imieniem Hiszpanii:

Podpisano: W. R. de Villa-Urrutia.

Imieniem Francji:

Podpisano: A. Gérard.

Podpisano: Bousquet.

Podpisano: A. Delatour.

Podpisano: Courtin.

Imieniem Wielkiej Brytanii:

Podpisano: Constantine Phipps.

Podpisano: H. W. Primrose.

Podpisano: H. G. Bergne.

Podpisano: Arthur A. Pearson.

Podpisano: E. C. Ozanne.



Pour l'Italie:

Signé: R. Cantagalli.

Signé: Emilio Maraini.

Pour les Pays-Bas:

Signé: R. de Pestel.

Signé: J. D'Aulnis de Bourouill.

Signé: G. Eschauzier.

Signé: A. van Rossum.

Pour la Suède:

Signé: Comte Wrangel.

Signé: C. Tranchell.

Imieniem Włoch:

Podpisano: R. Cantagalli.

Podpisano: Emilio Maraini.

Imieniem Niderlandów:

Podpisano: R. de Pestel.

Podpisano: J. D'Aulnis de Bourouill.

Podpisano: G. Eschauzier.

Podpisano: A. van Rossum.

Imieniem Szwecyi:

Podpisano: Comte Wrangel.

Podpisano: C. Tranchell.

(Oryginał.)

## Protocole de clôture.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au régime des sucres conclue, à la date de ce jour, entre les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de l'Espagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, des Pays-Bas et de la Suède, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### A l'article 3.

Considérant que le but de la surtaxe est de protéger efficacement le marché intérieur des pays producteurs, les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté, chacune en ce qui la concerne, de proposer un relèvement de la surtaxe dans le cas où des quantités considérables de sucres originaires d'un Etat contractant pénétreraient chez elles; ce relèvement ne frapperait que les sucres originaires de cet Etat.

La proposition devra être adressée à la Commission permanente, laquelle statuera à bref délai, par un vote de majorité, sur le bien fondé de la mesure proposée, sur la durée de son application et sur le taux du relèvement; celui-ci ne dépassera pas un franc par 100 kilogrammes.

L'adhésion de la Commission ne pourra être donnée que dans le cas où l'engorgement du marché considéré serait la conséquence d'une réelle infériorité économique et non le résultat d'une élévation factice des prix provoquée par une entente entre producteurs.

### A l'article 11.

A. — 1<sup>o</sup> Le Gouvernement de la Grande-Bretagne déclare qu'aucune prime directe ou indirecte ne sera accordée aux sucres des colonies de la Couronne pendant la durée de la Convention.

2<sup>o</sup> Il déclare aussi, par mesure exceptionnelle et tout en réservant, en principe, son entière liberté d'action en ce qui concerne les relations fiscales entre le Royaume-Uni et ses colonies et possessions,

(Przekład.)

## Protokół końcowy.

Kiedy miano przystąpić do podpisania umowy dotyczącej ustawodawstwa cukrowego, zawartej w dniu dzisiejszym między rządami Niemiec, Austrii i Węgier, Belgii, Hiszpanii, Francji, Wielkiej Brytanii, Włoch, Nederlandów i Szwecji, ułożyli podpisani pełnomocnicy co następuje:

### Do [Artykułu] 3.

Zważywszy, że nadwyżka cłowa służy do ochrony wewnętrznego targu krajów produkujących, zastrzegają sobie Wysokie Strony kontraktujące, każda z osobna prawo postawienia wniosku o podniesienie tej nadwyżki cłowej na wypadek, gdyby import cukru pochodzącego z jednego z państw kontraktujących do ich krajów wzrósł do znacznych rozmiarów; podwyższenie to dotyczyć może jednak tylko cukru z tego państwa pochodzącego.

Wniosek taki skierować należy do stałej komisji, która w krótkim czasie powziąć ma większość głosów decyzję co do uzasadnienia proponowanego środka ochronnego, co do trwania jego zastosowania tudzież co do stopy tego podwyższenia; nie może ono przekraczać kwoty jednego franka za 100 kilogramów.

Komisja udzieli swego przyzwolenia tylko wtedy, jeżeli wtargnięcie na targ odnośny nastąpiło w skutek faktycznej niższości ekonomicznej a nie skutkiem sztucznej wyższości cen, wywołanej porozumieniem się producentów.

### Do Artykułu 11.

A. 1. Rząd Wielkiej Brytanii oznajmia, że cukier z kolonii koronnych nie otrzyma żadnych ani bezpośrednich ani pośrednich premii przez czas trwania umowy.

2. Wyjątkowo i z zasadniczym zastrzeżeniem swej zupełnej swobody działania w fiskalnych stosunkach pomiędzy Zjednoczonym Królestwem i jego koloniami i posiadłościami — oznajmia on dalej, że



que, pendant la durée de la Convention, aucune préférence ne sera accordée dans le Royaume-Uni aux sucres coloniaux vis-à-vis des sucres originaires des Etats contractants.

3<sup>o</sup> Il déclare enfin que la Convention sera soumise par ses soins aux colonies autonomes et aux Indes orientales pour qu'elles aient la faculté d'y donner leur adhésion.

Il est entendu que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a la faculté d'adhérer à la Convention au nom des colonies de la Couronne.

B. — Le Gouvernement des Pays-Bas déclare que, pendant la durée de la Convention, aucune prime directe ou indirecte ne sera accordée aux sucres des colonies néerlandaises et que ces sucres ne seront pas admis dans les Pays-Bas à un tarif moindre que celui appliqué aux sucres originaires des Etats contractants.

Le présent Protocole de clôture, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention et aura même force, valeur et durée.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires sous-signés ont dressé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le cinq mars dix-neuf cent deux.

Pour l'Allemagne:

Signé: Graf von **Wallwitz**.

Signé: von **Koerner**.

Signé: **Kühn**.

Pour l'Autriche-Hongrie:

Signé: Comte de **Khevenhüller**.

Pour l'Autriche:

Signé: **Jorkasch-Koch**.

Pour la Hongrie:

Signé: **Toepke** Alfréd.

Pour la Belgique:

Signé: Comte de **Smet de Naeyer**.

Signé: **Capelle**.

Signé: **Kebers**.

Signé: D. de **Smet**.

Signé: **Beauduin**.

cukrowi kolonialnemu nie przyzna przez cały czas trwania umowy w Zjednoczonym Królestwie żadnych przywilejów przed cukrem, pochodzącym z państw kontraktujących.

3. Oświadcza wreszcie, że przedłoży umowę samorządnym koloniom i Indiom Wschodnim, by mogły ewentualnie do niej przystąpić.

Postanowiono zgodnie, że rząd Jego Brytyjskiej Mości może imieniem koronnych kolonii przystąpić do umowy.

B. Rząd Niderlandzki oświadcza, że przez czas trwania umowy nie otrzyma cukier z niderlandzkich kolonii żadnej ani bezpośredniej ani pośredniej premii i że nie dozwoli mu wstępu do Niderlandów według taryfy niższej od stosowanej do cukru, pochodzącego z państw kontraktujących

Ten protokół końcowy, który ma być ratyfikowany równocześnie z zawartą dziś umową, stanowić ma część integralną tej umowy i tę samą posiadać moc, znaczenie i trwanie.

W dowód czego podpisani pełnomocnicy ułożyli ten protokół.

Działo się w Brukseli dnia 5. marca 1902.

Imieniem Niemiec:

Podpisano: Graf von **Wallwitz**.

Podpisano: von **Koerner**.

Podpisano: **Kühn**.

Imieniem Austro-Węgier:

Podpisano: Comte de **Khevenhüller**.

Imieniem Austrii:

Podpisano: **Jorkasch-Koch**.

Imieniem Węgier:

Podpisano: **Toepke** Alfréd.

Imieniem Belgii:

Podpisano: Comte de **Smet de Naeyer**.

Podpisano: **Capelle**.

Podpisano: **Kebers**.

Podpisano: D. de **Smet**.

Podpisano: **Beauduin**.

## Pour l'Espagne:

Signé: W. R. de **Villa-Urrutia.**

## Pour la France:

Signé: A. **Gérard.**Signé: **Bousquet.**Signé: A. **Delatour.**Signé: **Courtin.**

## Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Constantine **Phipps.**Signé: H. W. **Primrose.**Signé: H. G. **Bergne.**Signé: Arthur A. **Pearson.**Signé: E. C. **Ozanne.**

## Pour l'Italie:

Signé: R. **Cantagalli.**Signé: Emilio **Maraini.**

## Pour les Pays-Bas:

Signé: R. de **Pestel.**Signé: J. d'Aulnis de **Bourouill.**Signé: G. **Eschauzier.**Signé: A. van **Rossum.**

## Pour la Suède:

Signé: Comte **Wrangel.**Signé: C. **Tranchell.**

## Imieniem Hiszpanii:

Podpisano: W. R. de **Villa-Urrutia.**

## Imieniem Francyi:

Podpisano: A. **Gérard.**Podpisano: **Bousquet.**Podpisano: A. **Delatour.**Podpisano: **Courtin.**

## Imieniem Wielkiej Brytanii:

Podpisano: Constantine **Phipps.**Podpisano: H. W. **Primrose.**Podpisano: H. G. **Bergne.**Podpisano: Arthur A. **Pearson.**Podpisano: E. C. **Ozanne.**

## Imieniem Włoch:

Podpisano: R. **Cantagalli.**Podpisano: Emilio **Maraini.**

## Imieniem Nederlandów:

Podpisano: R. de **Pestel.**Podpisano: J. d'Aulnis de **Bourouill.**Podpisano: G. **Eschauzier.**Podpisano: A. van **Rossum.**

## Imieniem Szwecyi:

Podpisano: Comte **Wrangel.**Podpisano: C. **Tranchell.**

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.



Dabantur Viennae die tricesimo primo mensis Januarii anno Domini millesimo nongentesimo tertio, Regnorum Nostrorum quinquagesimo quinto.



**Franciscus Josephus m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Alexander Eques a Suzzara m. p.,**

Caput sectionis.

Ogłasza się tę umowę wraz z protokołem końcowym po uzyskaniu zgody obu Izb Rady państwa.

We Wiedniu, dnia 31. stycznia 1903.

Koerber wlr.

Böhm wlr.

Call wlr.

## 26.

### Ustawa z dnia 31. stycznia 1903,

zawierająca niektóre zmiany i uzupełnienia przepisów dotyczących opodatkowania cukru.

Za zgodą obu Izb Rady państwa postanawiam co następuje:

#### §. 1.

Cło dowozowe od cukru, w rodzaju określonym w §ie 1., l. 1. ustawy o podatku od cukru pobierać się będzie przez czas trwania umowy, dotyczącej ustawodawstwa cukrowego, zawartej w Brukseli w dniu 5. marca 1902 — bez względu na szczególne zarządzenia przeciw premiowanemu cukrowi po myśli artykułu 4. tej umowy — w najwyższej, według przepisów tej umowy dopuszczalnej kwocie.

Pochodzenie cukru należy przy dowozie wykazać.

#### §. 2.

Za cukier, wywożony w stanie pierwotnym lub w towarach cukier zawierających po 31. sierpnia 1903 przez linię cłową, nie będzie się więcej płaciło bonifikacji wywozowej.

#### §. 3.

Kampanię 1902/1903 stanowić ma trzynastomiesięczny okres od dnia 1. sierpnia 1902 do dnia

31. sierpnia 1903. Nadal zaś rozumieć należy przez kampanię okres czasu od dnia 1. września jednego roku do dnia 31. sierpnia bezpośrednio następującego roku.

Upoważnia się Ministra skarbu do zezwalania — w warunkach, które w drodze rozporządzenia ustanowić należy — aby w pozostałym jeszcze okresie kampanii 1902/1903 ustawową bonifikację wywozową przyznano także dla takiego cukru, który złożony będzie w składzie publicznym lub w prywatnym składzie pod urzędowym zamknięciem.

Z takich składów może być cukier wprowadzony do wolnego obrotu wewnątrz państwa tylko za opłatą podatku spożywczego i zwrotem otrzymanej zań bonifikacji wywozowej, do rafinerii lub do składu wolnego zaś tylko za zwrotem otrzymanej bonifikacji wywozowej. Na złożonym cukrze ciąży, bez względu na prawa osób trzecich, prawo zastawu dla należnego jeszcze ewentualnie zwrotu bonifikacji wywozowej.

Udzielone zezwolenie może każdej chwili z tym skutkiem być odwołane, że złożony cukier musi być najpóźniej w przeciągu czterech tygodni ze składu usunięty.

#### §. 4.

Sumę zwrotu bonifikacji wywozowej, który uiścić mają za kampanię 1902/1903 fabrykanci cukru na obszarze cłowym Austro-Węgier, ogranicza się do tej kwoty, o którą łączna suma bonifikacji wywozowej od cukru, wywiezionego w te

kampanii z obszaru cłowego Austro-Węgier a do bonifikacyi wywozowej uprawnionego, przekracza sumę dwudziestu jeden milionów koron.

### §. 5.

Aby unormować zaopatrzenie targu wewnętrznego w cukier w poszczególnych terytoryach cłowego obszaru Austro-Węgier po myśli końcowego protokołu do artykułu 3. umowy, dotyczącej ustawodawstwa cukrowego, zawartej dnia 5. marca 1902 w Brukseli, zarządza się skontyngentowanie tej ilości cukru, bliżej określonego w §ie 1., l. 1. ustawy o opodatkowaniu cukru, którą w poszczególnych krajach w ciągu jednej kampanii z fabryk lub wolnych składów cukru za opłatą podatku spożywczego wydać wolno.

Kontyngent cukru dla królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych oznacza się dla kampanii 1903/1904 w wysokości 2,770.340 metrycznych cetnarów jadalnego cukru. Kontyngent cukru dla krajów Korony węgierskiej wynosi dla tej samej kampanii 863.660 metrycznych cetnarów jadalnego cukru, dla krajów Bośni i Hercegowiny zaś 26.000 metrycznych cetnarów tego cukru.

Na następne kampanie ustanowią kontyngent cukru dla tych trzech krajów jako części cłowego obszaru Austro-Węgier w porozumieniu ze sobą c. k. Minister skarbu i król. węgierski Minister skarbu na podstawie konsumcyi w bezpośrednio poprzedzającej kampanii, przyczem ową ilość, o którą przewyższa każdorazowo stwierdzona konsumcya krajów Bośni i Hercegowiny kontyngent cukru dla tych krajów na kampanię 1903/1904 ustanowiony, dodać należy do stwierdzonych cyfr konsumcyi dla obojgu tamtych obszarów krajowych.

Konsumcye cukru poszczególnych obszarów krajowych stanowi owa ilość cukru, którą się otrzymuje, jeżeli do cukru wydanego w odnośnym kraju za opłatą podatku spożywczego dodamy cukier, od którego w tym samym kraju cło dowozowe pobrano tudzież cukier z dwóch innych obszarów krajowych w drodze odstąpienia pobrany, natomiast odejmujemy ilość cukru tamtym dwom obszarom krajowym w drodze odstąpienia oddany.

Osoby, które przy końcu każdorazowej kampanii mają zapas opodatkowanego cukru przynoszący pięć metrycznych cetnarów, obowiązane są zapas ten na każdorazowe zarządzenie Ministra skarbu wykazać w sposób, który się w drodze rozporządzenia oznaczy. Jeżeli wykazany w ten sposób zapas cukru wynosi na obszarze, na którym ta ustawa obowiązuje, więcej niż dziesięć procent kontyngentu odnośnej kampanii, odjąć należy tę

nadwyżkę od ilości cukru uzyskanej w sposób, w poprzednim ustępie opisany.

Przy przeliczaniu cukru surowego na jadalny trzymać się należy zasady, że 100 kilogramów surowca daje 90 kilogramów cukru jadalnego.

C. k. Minister skarbu oznacza w porozumieniu z król. węgierskim Ministrem skarbu, po wysłuchaniu dwóch znawców, co najmniej na przeciąg jednego miesiąca tę część kontyngentu cukrowego, którą wolno do wolnego obrotu wprowadzić i ma prawo za zgodą król. węgierskiego Ministra skarbu podnieść lub według okoliczności także i zniżyć każdorazowy kontyngent cukru w toku poszczególnych kampanii w tym celu, aby go dostosować do faktycznej potrzeby konsumcyi.

Cukier, który się bez wliczenia do kontyngentu z fabryki lub z wolnego składu wydaje, tylko wtedy wolno do obrotu wewnątrz państwa wprowadzić, jeżeli się go dodatkowo do kontyngentu wliczy.

Każdy kraj unormuje samoistnie, w drodze ustawy, indywidualny rozdział kontyngentów cukrowych.

### §. 6.

Termin zapłaty podatku spożywczego od cukru, w dniu rozpoczęcia mocy obowiązującej tego postanowienia już skredytowanego lub który w przyszłości skredytowany będzie, ustanawia się na sześć miesięcy, licząc od tego miesiąca kalendarzowego, który następuje bezpośrednio po miesiącu, w którym wymiar nastąpił.

Znosi się dyskont od zapłaconego w gotówiznie z góry podatku spożywczego od cukru.

### §. 7.

Upoważnia się c. k. Ministra skarbu by, z zachowaniem warunków i ostrożności, których ochrona interesu skarbowego wymaga, uwolnił cukier służący na karmę dla bydła i do wyrobu innych aniżeli spożywczych fabrykatów od podatku spożywczego.

### §. 8.

Jako ciężkie przekroczenie skarbowe karaniem będzie:

- wprowadzenie cukru wbrew zakazowi, z fabryki lub z wolnego składu cukru do wolnego obrotu, bez wliczenia go w kontyngent;
- użycie cukru, który na zasadzie §u 7. z uwolnieniem od podatku wydano na użytek do pewnego ściśle określonego celu, do celów odmiennych.



Karę wymierzyć należy stosownie do podatku spożywczego, który przypada od ilości cukru stanowiącego przedmiot przekroczenia.

Inne przekroczenia tej ustawy lub postanowień, wydanych w celu jej wykonania, podlegają karze porządkowej od 10 do 1000 K.

### §. 9.

§§. 3., 7. i 8. tej ustawy nabierają mocy obowiązującej z dniem ogłoszenia, inne zaś jej postanowienia równocześnie z wejściem w życie umowy dotyczącej ustawodawstwa cukrowego, którą zawarto 5. marca 1902 w Brukseli; wykonanie tej ustawy poruczam co do §u 1. Memu Ministrowi skarbu i handlu, co do reszty przepisów zaś Memu Ministrowi skarbu.

We Wiedniu, dnia 31. stycznia 1903.

**Franciszek Józef włr.**

Koerber włr.

Böhm włr.

Call włr.

## 27.

# Ustawa z dnia 31. stycznia 1903,

dotycząca unormowania indywidualnego rozdziału kontyngentu cukrowego.

Za zgodą obu Izb Rady państwa postanawiam co następuje:

### §. 1.

Kontyngent cukru, który według §u 5. ustawy z dnia 31. stycznia 1903, Dz. u. p. Nr. 26, oznaczono dla kampanii 1903/04 na 2,770.340 metrycznych cetnarów cukru jadalnego przydziela się

- a) tym fabrykom cukru, z których przynajmniej w jednej z kampanii 1898/99, 1899/1900 i 1900/01 więcej niż dziesięć tysięcy metrycznych cetnarów cukru jadalnego za opłatą podatku spożywczego wydano,
- b) fabrykom cukru w Łużanach i Zuczce na Bukowinie i w Tłumaczu w Galicyi

w miarę postanowień §u 2.

Cukier surowy, którego wartość odpowiada kontyngentowi cukru jadalnego, przydziela się fabrykom cukru, trudniącym się wyrobem cukru z buraków lub z obcej melasy, według stopy rozdziału, którą po myśli §u 3 ustanowić należy i to z tym skutkiem, że mogą one wyrobić stosowną ilość

cukru surowego, odpowiadającą kontyngentowi cukru jadalnego w stosunku produkcji 90 kilogramów jadalnego cukru ze 100 kilogramów surowca i żądać policzenia jej na rachunek tej ilości cukru, którą im wydać wolno za opłatą podatku spożywczego. Fabryki po dniu 1. września 1903 nowo założone wtedy tylko mogą z tych uprawnień korzystać, jeżeli są przedsiębiorstwami spółkowymi, których uczestnicy obowiązani są sami buraki dla fabryk uprawiać i dostarczać.

Każda fabryka cukru winna zgłosić swe żądanie uposażenia indywidualnym udziałem w kontyngencie cukru jadalnego, względnie w odpowiadającej mu wartości surowca najpóźniej dnia 1. sierpnia 1903, o ile zaś uprawnienie do takiego udziału w późniejszym czasie się zaczyna, najpóźniej na cztery tygodnie przed rozpoczęciem się kampanii, od której się prawo do udziału zaczyna, a to u właściwej władzy skarbowej pierwszej instancji.

Uprawnienie płynące z indywidualnego udziału w kontyngencie cukru jadalnego albo w surowcu odpowiadającym wartością temu kontyngentowi a trwające według postanowień tej ustawy przez cały czas jej obowiązywania, przywiązane jest do fabryki i przysługuje każdoczesnemu jej przedsiębiorcy. Gdyby ta ustawa pierwiej aniżeli w czasie oznaczonym w §ie 4. utraciła moc obowiązującą, gaśnie powyższe uprawnienie bez jakiegokolwiek pretensyi do odszkodowania.

### §. 2.

Dla fabryk cukru, uprawnionych według §u 1., lit. a) do udziału w kontyngencie cukru jadalnego stanowi miarę udziału najwyższa suma podatku z kampanii 1898/99, 1899/1900 i 1900/01, wyrażona w metrycznych cetnarach cukru jadalnego. Ilość cukru, wydaną z wolnych składów cukru za opłatą podatku spożywczego, dodaje się do ilości przedmiotu opodatkowania z tych fabryk cukru, z których cukier wydany za opłatą podatku, dowodnie pochodzi.

Dla fabryk cukru wymienionych w §ie 1., lit. b) ustanawia się jako miary udziału w kontyngencie cukru jadalnego ilości następujące:

dla fabryki w Łużanach . .	10.000
„ „ w Tłumaczu . .	10.000
„ „ w Zuczce . .	100.000.

### §. 3.

Miary udziałów, przypadających na fabryki cukru, które mają otrzymać udział indywidualny w surowcu, odpowiadającym wartością kontyngentowi, ustanawia się w następujący sposób:

1. Dla tych fabryk cukru, uprawnionych do udziału, które przynajmniej przez jedną z kampanii

1898/99, 1899/1900 i 1900/01 były w ruchu, wypośredkuje Ministerstwo skarbu najwyższą w tych kampaniach uzyskaną czystą produkcję jednej kampanii. Przez czystą produkcję fabryki cukru rozumie się ową ilość cukru, wyrażoną w metrycznych cetnarach surowca, którą się otrzymuje, jeżeli od wyrobionej według wykazu 1. (§. 33., l. 1. ustawy o opodatkowaniu cukru) ilości odejmie się cukier przetworzony oraz cukier zużytkowany według wykazu 2. (§. 33., l. 2. ustawy o opodatkowaniu cukru).

a) Wymiar wykrytej najwyższej czystej produkcji stanowi ostateczną miarę udziału dla tych fabryk cukru, których najwyższa czysta produkcja przenosi 45.000 jednak 60.000 nie przekracza i które równocześnie prawa do uposażenia indywidualnym udziałem w kontyngencie cukrowym albo wcale nie mają albo z posiadanego nie korzystają.

b) O ile najwyższa czysta produkcja tych fabryk, które prawa udziału w kontyngencie cukrowym według §u 1., lit. a) albo nie mają albo z posiadanego nie korzystają, 45.000 nie przekracza, podwyższa się wykryte cyfry najwyższej czystej produkcji jak następuje:

aa) Dla fabryk cukru o najwyższej czystej produkcji 40.000 do 45.000 o 3 procent, jednak nie wyżej jak do 45.000.

bb) Dla fabryk cukru o najwyższej czystej produkcji od 35.000 do 40.000 o 6 procent, jednak co najmniej do 39.000 a nie wyżej jak do najmniejszej cyfry uzyskanej drogą podwyższenia po myśli poprzedniego ustępu aa).

cc) Dla fabryk cukru o najwyższej czystej produkcji mniejszej niż 35.000 na 39.000, jednak nie wyżej jak do podwójnej najwyższej czystej produkcji.

Liczby w ten sposób znalezione stanowią miary udziału fabryk podpadających pod lit. b).

c) Przekraczające 60.000 wymiary najwyższej czystej produkcji tych fabryk cukru, które prawa do udziału w kontyngencie cukrowym albo nie mają lub z posiadanego nie korzystają, obniża się stosunkowo o 35 procent sumy podwyższeń, dokonanych według lit. b), jednak nie poniżej 60.000. Resztę 65 procent wspomnianej sumy podwyższeń odciąga się stosunkowo od wymiarów najwyższej czystej produkcji tych fabryk cukru, które równocześnie mają prawo udziału w kontyngencie

cukrowym według §u 1., lit. a) i z prawa tego korzystają.

Liczby w ten sposób znalezione stanowią miary udziału fabryk podpadających pod lit. c).

2. Dla niżej wymienionych fabryk cukru, które rozpoczęły wyrób dopiero w kampanii 1901/02 ustanawia się miary udziału jak następuje:

Dla fabryki w Leopoldsdorf (w Dolnej	
Austrii) . . . . .	39.000
„ „ w Łużanach . . . . .	39.000
„ „ w Zuczce . . . . .	102.000.

Dla fabryk, których prawo udziału powstanie po dniu 1. września 1903 (§. 1., ustęp drugi), ustanowi miarę udziału Minister skarbu po wysłuchaniu zdania trzech znawców, z których dwóch oznaczy Minister skarbu, jednego zaś przedsiębiorcy odnośnej fabryki.

Minister skarbu nie może ustanawiać pojedynczych miar udziału wyższych aniżeli 60.000.

#### §. 4.

Miary udziału, ustanowione po myśli §u 2. mają znaczenie także dla indywidualnego rozdziału kontyngentu cukrowego w kampaniach 1904/05 do 1907/08 włącznie. Gdyby kontyngent cukrowy miał być w ciągu kampanii podwyższony lub niżony, podniosą względnie obniżą się stosunkowo indywidualne udziały w tym kontyngencie.

Wartość surowca odpowiadająca spodziewanemu w kampanii 1903/04 podwyższeniu kontyngentu cukrowego przydziela się do ilości 71.000 metrycznych cetnarów fabrykom: w Przeworsku do 32.000 metrycznych cetnarów, w Zuczce do 32 000 metrycznych cetnarów a w Leopoldsdorfe do 7000 metrycznych cetnarów, resztę zaś tej wartości surowca wszystkim, do udziału w kontyngencie surowcowym uprawnionym, fabrykom cukru w równych częściach.

Fabrykom cukru, uprawnionym do udziału w surowcu odpowiadającym wartością kontyngentowi cukrowemu przydziela się na kampanie 1904/05 do 1907/08 włącznie tę ilość surowca, która odpowiada kontyngentowi cukru ustanowionemu na kampanię 1903/04 w §ie 5. ustawy z dnia 31. stycznia 1903, Dz. u. p. Nr. 26, w stosunku miar udziału ustalonych według §u 3. tej ustawy.

Ze surowca odpowiadającego wartością tej ilości kontyngentowej, o którą każdorazowy kontyngent kampanii 1904/05 do 1907/08 włącznie przewyższa kontyngent dla kampanii 1903/04 usta-



nowiony w §ie 5. ustawy z dnia 31. stycznia 1903, Dz. u. p. Nr. 26, przydziela się część w wysokości 71.000 metrycznych cetnarów wartości surowca fabrykom w Przeworsku, Zuczce i Leopoldsdorfie, a mianowicie fabrykom w Przeworsku i Zuczce każdej po do 32.000 metrycznych cetnarów a fabryce w Leopoldsdorfie do 7000 metrycznych cetnarów, resztę zaś wszystkim fabrykom cukru, uprawnionym do udziału w surowcu odpowiadającym wartością kontyngentowi cukrowemu dla każdorocznej kampanii w równych częściach. Na wypadek zniżenia kontyngentu cukrowego poniżej wymiaru, ustanowionego dla kampanii 1903/1904 w §ie 5. ustawy z dnia 31. stycznia 1903, Dz. u. p. Nr. 26, zniży się także stosunkowo indywidualne udziały w kontyngencie surowcowym.

#### §. 5.

Fabrykantom cukru wolno indywidualne udziały w kontyngencie cukrowym, ich fabrykom przydzielone, odstępować jednej lub więcej fabrykom, mającym indywidualny udział w kontyngencie cukrowym, względnie w kontyngencie surowcowym i to odstępować w całości lub częściowo na jedną lub więcej kampanii.

Minister skarbu może fabrykantom cukru, których fabryki mają indywidualne udziały w kontyngencie cukrowym pozwolić, by także w ciągu kampanii przenosili części kontyngentu, z których nie korzystają, na inną fabrykę, mającą indywidualny udział w kontyngencie cukrowym.

Fabrykanci cukru, których fabryki mają indywidualny udział w kontyngencie surowcowym, mają prawo przenoszenia swego indywidualnego udziału w całości lub w części na inną fabrykę, mającą indywidualny udział w kontyngencie surowcowym na jedną lub więcej kampanii, jeżeli suma miar udziałów kontyngentu surowcowego 80.000 nie przekracza albo jeżeli suma miar udziałów 80.000 wprawdzie przenosi ale 150.000 nie przekracza a równocześnie odległość obydwóch fabryk od siebie 25 kilometrów w linii powietrznej nie przewyższa.

O każdym przeniesieniu indywidualnego udziału w kontyngencie cukrowym lub w kontyngencie surowcowym donieść należy Ministerstwu skarbu i to najpóźniej dnia 1. września tej kampanii, dla której lub od której począwszy przeniesienie ma mieć faktyczny skutek.

#### §. 6.

Cukier wolno wydawać za opłatą podatku spożywczego tylko w miarę ilości, każdorazowo przez Ministra skarbu dozwolonych i tylko o tyle,

o ile się ktoś wykaże prawem dysponowania taką ilością surowca odpowiadającego wartością kontyngentowi cukrowemu, która odpowiadałaby ilości cukru, jaką wydać zamierza, biorąc za podstawę stosunek produkcyi 90 kilogramów cukru jadalnego ze 100 kilogramów surowca.

Jeżeli przedmiot wydania za opłatą podatku spożywczego stanowi cukier surowy, natenczas wliczać należy do kontyngentu nie istotny ciężar tego cukru, jeno ilość cukru jadalnego odpowiadającą stosunkowi produkcyjnemu, wymienionemu w poprzednim ustępie.

Każdocześnie liberowane części kontyngentu cukrowego wolno wydać tylko w ciągu odnośnej kampanii.

Jeżeli fabrykanci cukru, których fabryki mają indywidualny udział w kontyngencie cukrowym przez zatrzymywanie liberowanych ilości cukru kontyngentem objętych regularne zaopatrywanie targu zakładającą i nie wprowadzającą zatrzymanych ilości cukru w terminie określanym od wypadku do wypadku najnniej na 14 dni, w obieg, może Minister skarbu przyznać prawo wydania cukru w ilościach równających się zatrzymanemu cukromi, za opłatą podatku innym fabrykom cukru, mającym indywidualny udział w kontyngencie cukrowym.

Cukier, który pod warunkiem policzenia na rachunek kontyngentu ma się wydać, wolno złożyć nieopodatkowany z obowiązkiem późniejszej zapłaty podatku spożywczego w wolnym składzie na cukier. Cukier tak złożony musi być przed upływem dotyczącej kampanii zabrany, jeżeli przedsiębiorca wolnego składu jest równocześnie fabrykantem cukru a cukier ten z jego pochodzi fabryki i jeżeli do tego wolnego składu składa się wyłącznie cukier z tej fabryki. We wszystkich innych przypadkach musi być cukier kontyngentowy, złożony w wolnym składzie, zabrany za opłatą podatku spożywczego najpóźniej w cztery tygodnie po dniu złożenia.

#### §. 7.

Fabrykom cukru, mającym indywidualny udział w kontyngencie surowcowym, wyda się najpóźniej z rozpoczęciem każdej kampanii na każdy jej miesiąc przekazy uprawnijające. Przekazy te służą do dostarczenia dowodu, wymaganego w pierwszym ustępie §u 6.

Minister skarbu ma prawo zażądać od fabrykantów cukru, których fabryki mają indywidualny udział w kontyngencie surowcowym wykazania się, że z wydanych przekazów uprawniających korzystali w sposób przepisany i jeżeli żądaniu temu w termi-

nie, który od wypadku do wypadku co najmniej na dni 14 zakreslić należy, zadość nie uczynią, ma prawo te przekazy uprawniające, co do których żądanego dowodu nie dostarczono, ściągnąć i zezwolić na wydanie odpowiedniej ilości kontyngentu cukrowego bez dostarczenia dowodu, wymaganego w ustępie 1. §u 6.

Gdyby się po ukończeniu kampanii okazało, że ilość cukru wyprodukowanego w tej kampanii w jakiejś fabryce cukru, wyrażona wartością surowca, mniejsza jest niż indywidualny udział w kontyngencie surowcowym dla dotyczącej kampanii, wtedy obniża się o tę różnicę indywidualny udział odnośnej fabryki w kontyngencie surowcowym na następną kampanię, o ile fabrykant nie udowodni, że mniejszą produkcję spowodowały nieprzewi-

dziane zdarzenia lub przeniesienie kontyngentu w dozwolonych granicach. Uwolnione w ten sposób części kontyngentu przydziela Minister skarbu innym fabrykom.

#### §. 8.

Wykonanie tej ustawy, która z dniem ogłoszenia nabiera mocy obowiązującej, powierzam Memu Ministrowi skarbu.

We Wiedniu, dnia 31. stycznia 1903.

**Franciszek Józef włr.**

**Koerber włr.**

**Böhm włr.**